

Inhalt

Abbildungsverzeichnis	8
Tabellenverzeichnis	9
Danksagung	13
Abstract	15
1 Einleitung	17
1.1 Themenwahl	18
1.2 Forschungsziele	19
1.3 Forschungsvorhaben und Aufbau der Arbeit	21
Teil I: Theoretische Grundlagen	25
2 Interdisziplinarität und Sprachenpaarspezifik	26
3 Sprachverarbeitungsprozesse beim Simultandolmetschen	31
3.1 Psycholinguistische Grundlagen	31
3.1.1 Gedächnistypen und ihre Rolle beim Simultandolmetschen	32
3.1.2 Das mentale Lexikon	34
3.1.3 <i>Language Mode</i>	39
3.1.4 Besonderheiten der gemittelten Kommunikation	42
3.1.5 Aktivierung, Disambiguierung und Suppression	44
3.1.6 Fazit zu den psycholinguistischen Grundlagen	53
3.2 Kognitionspsychologische Grundlagen zum Arbeitsgedächtnis ..	55
3.2.1 Baddeleys Arbeitsgedächtnismodell	55
3.2.2 Cowans Arbeitsgedächtnismodell	60
3.2.3 Arbeitsgedächtnis und Simultandolmetschen	63
3.2.4 Fazit zu den Grundlagen zum Arbeitsgedächtnis	72
3.3 Dolmetschprozessmodelle	74
3.3.1 <i>Giles Effort Model</i> für das Simultandolmetschen	75
3.3.2 <i>Probability Prediction Model</i> von Chernov	79
3.3.3 Dolmetschprozessmodell von Setton	81
3.3.4 Fazit zu den Dolmetschprozessmodellen	85
3.4 Dolmetschstrategien	86
3.5 Monitoring und Autokorrektur	92

4	Interferenzen	99
4.1	Interferenzen als fächerübergreifender Gegenstand	99
4.2	Interferenzen in der Translationswissenschaft	107
4.2.1	Definitionen	107
4.2.2	Klassifizierung von Interferenzen	110
4.2.3	Interferenzen in der Dolmetschdidaktik	115
4.3	Stand der Forschung in der empirischen Dolmetschwissenschaft	119
4.4	Mögliche Ursachen für Interferenzen im Dolmetschprozess	129
4.4.1	Epistemisches und translationsprozedurales Wissen	130
4.4.2	Sprachstrukturelle Besonderheiten der Dolmetschrichtung Spanisch – Deutsch	132
4.4.3	Psycholinguistische und externe Faktoren	145
4.4.4	Fazit zu Interferenzursachen	147
4.5	Dolmetschstrategien und Interferenzen	155
	Teil II: Empirisches Experiment	159
5	Fragestellungen und Hypothesen	160
6	Methodik und Experimentbeschreibung	163
6.1	Analysematerial	163
6.1.1	Rede	163
6.1.2	Fragebögen	174
6.2	Versuchspersonen	175
6.3	Ablauf des Experiments	177
6.4	Auswertungskriterien	178
6.4.1	Transkription	179
6.4.2	Vorgehensweise bei der Auswertung und Grenzfälle	181
6.4.3	Definitionen und Interferenztypologie	184
7	Resultate, Überprüfung der Hypothesen und Diskussion	189
7.1	Quantifizierung und Klassifizierung der ermittelten Interferenzen	189
7.2	Auswertung und Ergebnisse der Fragebögen	195
7.2.1	Sprachbiographie und Dolmetscherfahrung der Probanden	195
7.2.2	Retrospektive Einschätzung der Rede und Verdolmetschung	207
7.3	Studenten und professionelle Dolmetscher im Vergleich	219
7.4	Sprachstrukturelle Besonderheiten	224
7.4.1	Lexik	225
7.4.2	Phonetik	240

7.4.3 Morphosyntax	244
7.4.4 Syntax	250
7.5 Psycholinguistische Ursachen	262
7.6 Autokorrekturen und Monitoringprozesse	268
8 Fazit und Ausblick	279
Bibliographie	288
Anhang	307
Anhang 1: Fragebogen 1: Studenten	307
Anhang 2: Fragebogen 1: professionelle Dolmetscher	310
Anhang 3: Fragebogen 2	313
Anhang 4: Ausgangsrede	316